



دليل الحالات الطارئة للعين

التشخيص والعلاج

Manual of Eye Emergencies

Diagnosis and Management

تأليف

لينوكس أي. ويب

Lennox A. Webb

تقديم

جاك جاي كانسكي

Jack J. Kanski

ترجمة

د. هاني بن صالح المزيني

أستاذ مشارك واستشاري طب وجراحة العيون، كلية الطب،

جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب. ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح جامعة الملك سعود، ١٤٣٢هـ - (٢٠١١م)

هذه الترجمة العربية مُصرَّح بها من قِبَل مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Manual of eye emergencies Diagnosis and management

By: Lennox A Webb

© 2004, Elsevier Limited. All rights reserved.

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ويب، لينوكس. أي.

دليل الحالات الطارئة للعين: التشخيص والعلاج / لينوكس أي. ويب؛ جاك

جاي كانسكي؛ هاني بن صالح المزيني - الرياض، ١٤٣٢هـ.

٣٧٣ ص؛ ١٧ سم × ٢٤ سم

ردمك: ١ - ٧٧٣ - ٥٥ - ٩٩٦٠ - ٩٧٨

١- طب العيون ٢- العين - أمراض أ. كانسكي، جاك جاي (مقدم)

ب. المزيني، هاني بن صالح (مترجم) ج. العنوان

١٤٣٢/١٣٦٨

ديوي ٦١٧,٧

رقم الإيداع: ١٤٣٢/١٣٦٨

ردمك: ١ - ٧٧٣ - ٥٥ - ٩٩٦٠ - ٩٧٨

وافق المجلس العلمي على نشر الترجمة العربية لهذا الكتاب في اجتماعه الثالث

والعشرون للعام الدراسي ١٤٣٠/١٤٣١هـ، الذي عُقد بتاريخ ٢٢/٧/١٤٣١هـ،

الموافق ٢٠١٠/٧/٤م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٣٢هـ



الإهداء

إلى أمي الغالية
وإبي العزيز
وزوجتي الحبيبة
وفلذاتي كبري

المترجم

مقدمة المترجم

عندما فكرت في ترجمة كتاب في تخصصي طب وجراحة العيون من اللغة الإنجليزية إلى العربية تصفحت عدة إصدارات ومراجع ، وقد اهتمت إلى هذا الكتاب الشامل والمختصر دليل الحالات الطارئة للعين - التشخيص والعلاج - لمؤلفه لينوكس أي ويب ومقدمه جاك جاي كانسكي لما لمست فيه من معلومات مهمة يستفيد منها طبيب العيون والطبيب العام وجميع المهتمين بأمراض العيون الشائعة وطرق الوقاية منها وعلاجها.

كما يسلّط هذا الدليل الضوء على أكثر الهفوات الطبية شيوعاً والتي يمكن لبعض الأطباء الوقوع فيها عن غير قصد.

لقد عمدت في ترجمة هذا الكتاب إلى الترجمة الحرفية ؛ لأن أصل النص علمي ينبغي فيه مراعاة المصطلحات الطبية المختصة. ولا يخفى على أحد أن ترجمة لغة مختصة كتلك المتبعة في النص الأصل ليست بالعمل السهل ، لاسيما عند الأخذ بالاعتبار أن تظهر المعلومة بأسلوب واضح ومبسط.

وفي الختام أتمنى أن أكون قد وفقت في ترجمة هذا الكتاب المهم والذي سيساهم - بإذن الله - في إثراء تخصص طب وجراحة العيون في بلادنا العربية والإسلامية.

ولا يفوتني أن أشكر جامعة الملك سعود على تبنيها ترجمة هذا الكتاب، كما أخص بالشكر مركز الترجمة على ما يقدمونه من تسهيلات للمترجم، وكذلك أشكر المحكمين لهذا الكتاب على الجهود التي بذلوها في مراجعته وتدقيقه.

المترجم

تمهيد

تمت كتابة هذا الكتاب المفيد والعملية من أجل أولئك الذين لديهم معرفة قليلة بطب العيون، ولكنهم مطالبون بتشخيص وعلاج مرضى العيون. يركز المحتوى بشكل كبير على أمراض العيون الشائعة، وهو مصمم لكي يقود الطبيب نحو التشخيص المحتمل والعلاج الأنسب. معظم الإجراءات الجراحية المتبعة في طب العيون موصوفة باختصار، كما أن بعض الطرق البسيطة موضحة بالتفصيل كدليل للطبيب المؤهل تأهيلاً مناسباً. بالإضافة إلى كونه مرشداً للعلاج الفعال واللامن لحالات العيون الشائعة، يعد هذا الكتاب وسيلة قيمة جداً لأي مهني مهتم بالعناية الأولية للعين.

جاك كانسكي ٢٠٠٤م

نوطئة

يفترض هذا الكتاب أن لدى القارئ معرفة قليلة بطب العيون ، كما يعمل كدليل لأنسب تشخيص وعلاج لمعظم الشكاوي العينية الشائعة. وعن قصد لا يدخل الكتاب في نقاشات تفصيلية ، لكنه يركّز على المعالجة الأولية العملية وطرق الإحالة. يوجد في هذا الكتاب الكثير من الإشارات المرجعية التي تسهل التصفح والبحث السريع ، كما يمكن استعمال الجداول والصور بشكل عملي لفحص الوظيفة البصرية للمرضى ، أو المساعدة في معرفة دوائهم. إن التكرار ، عندما يحدث ، يقصد به المساعدة في سرعة الوصول لطرق العلاج. إن معظم أمراض العيون ليست حالات طارئة حقيقية ، إلا أن المرضى والأطباء يعتقدونها كذلك ، وهذا ما يعكسه عنوان هذا الكتاب.

لينوكس أي. ويب ٢٠٠٤م

المحتويات

هـ.....	الإهداء
ز.....	مقدمة المترجم
ط.....	تمهيد
ك.....	توطئة
١.....	الفصل الأول: الفحص الأساسي
١٧.....	الفصل الثاني: العين الحمراء
١٠١.....	الفصل الثالث: العين المؤلمة
١١٧.....	الفصل الرابع: الأعراض البصرية
١٧٩.....	الفصل الخامس: الرضح
٢١١.....	الفصل السادس: العين الدامعة
٢٢١.....	الفصل السابع: مشاكل العدسات اللاصقة
٢٢٩.....	الفصل الثامن: الجفون
٢٤٥.....	الفصل التاسع: أورام العين والأنسجة المحيطة بها
٢٧٣.....	الفصل العاشر: جراحات العين ومضاعفاتها
٢٩٧.....	الفصل الحادي عشر: قطرات العين والأدوية

٣١٧.....	ثبت المصطلحات
٣١٧.....	أولاً: عربي - إنجليزي
٣٤٢.....	ثانياً: إنجليزي - عربي
٣٦٥.....	كشف الموضوعات